## GUÍA Y AYUDA PARALA TRADUCCIÓN DEL TEXTO

## **What are the main construction technology trends?**

1 En los casos en que un verbo o frase verbal se encuentre al final, aunque no sea una oración pasiva, por una cuestión de equilibrio de la oración conviene traducirla antes de su sujeto.

2Aclaramos que este texto es británico, fue publicado por CIOB *Chartered Institute of Building* (*Instituto Colegiado de Construcción*, sería equivalente al *Colegio de Arquitectos e Ingenieros Civiles*).

3Trillón: en Europa es 10 18, es decir, un millón de billones. En Estados Unidos es 1012

4Se ve por el texto que la palabra *ecosistema* aplica no solamente a *información* sino también a *software*, al igual que la palabra *construcción*.

5El *Modelado de Información de Construcción*, también llamado *Modelado de información para la edificación*, es el proceso de generación y gestión de datos de un edificio durante su ciclo de vida, utilizando software dinámico de modelado de edificios en tres dimensiones en tiempo real, para disminuir la pérdida de tiempo y recursos en el diseño y la construcción.

6En inglés muchas disciplinas van en plural *Mathematics*, *Genetics*, *Economics*, etc. y por lo tanto su verbo va en plural pero en español varias de éstas van en singular, por lo que su verbo debe concordar con ello, es decir, va en singular.

7No siempre *over* es *por encima de*, cuando se aplica a periodos de tiempo es *durante*, *a lo largo de*.

8No siempre *time* es tiempo, a veces forma parte de frases, como aquí